**Intercompréhension**

**Séance 2**

**Etape 2 : On comprend le texte**

***Consignes***

Proposez une traduction approximative de chacun des paragraphes en utilisant les stratégies d’intercompréhension (cf. Doc 02)*.*

En cas de difficultés sur certains mots ou segments jugés potentiellement opaques (soulignés dans le texte), vous pouvez utiliser l’aide correspondante.

Si, malgré les aides, vous êtes toujours en difficulté, vous pouvez lire les notes de bas de page.

***Le texte et les aides***

**L.1-3**

***Puntare alla qualità****.*

*È vero, ci sono un sacco di trailer di libri schifosi in giro, ma avere un booktrailer schifoso è peggio di non averlo affatto, quindi, vale la pena di farlo bene.*

Ligne 1 : [puntare a] : on peut le remplacer par “l’obbiettivo è…”.[[1]](#footnote-1)

Ligne 2 : [ci sono] : on peut le remplacer par “esistono”.[[2]](#footnote-2)

Ligne 2 : [un sacco] : on peut le remplacer par “numerosi”.[[3]](#footnote-3)

Ligne 2 : [schifosi] : pluriel de “schifoso”, on peut le remplacer par “che sono nulli” ou par “che non sono buoni”.[[4]](#footnote-4)

Ligne 2 : [in giro] : on peut le remplacer par “che circolano”.[[5]](#footnote-5)

Ligne 3 : [peggio] : contraire de “meglio”.[[6]](#footnote-6)

Ligne 3 : [affatto] : on peut le remplacer par “completamente”.[[7]](#footnote-7)

Ligne 3 : [quindi] : on peut le remplacer par “per questi motivi”.[[8]](#footnote-8)

**L.3-5**

*Migliore sarà il vostro video, più è probabile che i fan vogliano condividerlo e che i critici ne tengano conto.*

Ligne 4 : [condividerlo] : regardez la construction du mot : condividerlo = condividere + lo. On peut remplacer ici “condividere” par “fare vedere agli altri”.[[9]](#footnote-9)

Ligne 4 : [ne] : on peut le remplacer par “di questo”.[[10]](#footnote-10)

**L.6-9**

***Essere brevi****.*

*Un booktrailer non è un documentario. Non è un curriculum. Non è un sommario. Non è una tesi. Si tratta di un’anteprima, quindi non avete bisogno di raccontare tutta la storia, ma solo amplificarne la parte più convincente.*

Ligne 8 : [si tratta] : on peut le remplacer par “si parla”.[[11]](#footnote-11)

Ligne 8 : [anteprima] : regardez la construction du mot : anteprima = ante (ce qui précède) + prima (ordinal de la liste “prima, seconda, terza, quarta…”).[[12]](#footnote-12)

Ligne 8 : [avete bisogno] : on peut le remplacer par “è necessario”.[[13]](#footnote-13)

Ligne 9 : [ne] : déjà vu à la ligne 4.

**L.9-10**

*Mostrate per prima ciò che è più importante; nel mondo dei video virali i primi secondi sono cruciali!*

Ligne 9 : [ciò che] : on peut le remplacer par “la cosa che”.[[14]](#footnote-14)

1. Fr. *viser* / Esp. *apuntar a*. [↑](#footnote-ref-1)
2. Fr. *il y a* / Esp. *hay*. [↑](#footnote-ref-2)
3. Fr. *beaucoup* / Esp. *un montón*. [↑](#footnote-ref-3)
4. Fr. *mauvais* / Esp. *pésimos*. [↑](#footnote-ref-4)
5. Fr. *en circulation, dans les alentours* / Esp. *alrededor de*. [↑](#footnote-ref-5)
6. Fr. *pire* / Esp. *lo peor*. [↑](#footnote-ref-6)
7. Fr. *du tout* / Esp. *en absoluto*. [↑](#footnote-ref-7)
8. Fr. *donc* / Esp. *así que*. [↑](#footnote-ref-8)
9. Fr. *le partager* / Esp. *compartirlo*. [↑](#footnote-ref-9)
10. Fr. *en* / Esp. *de ello, de eso*. [↑](#footnote-ref-10)
11. Fr. *il s’agit* / Esp. *se trata*. [↑](#footnote-ref-11)
12. Fr. *avant-première* / Esp. *estreno*. [↑](#footnote-ref-12)
13. Fr. vous avez besoin / Esp. *tenéis que, necesitáis*. [↑](#footnote-ref-13)
14. Fr. *ce qui* / Esp. *lo que*. [↑](#footnote-ref-14)